

Medicent Electrón. 2017 oct.-dic.;21(4)

UNIVERSIDAD DE CIENCIAS MÉDICAS DE VILLA CLARA

EDITORIAL**¿Chi cuadrado o Ji cuadrado?****Which of these two alternatives is the correct way to say Chi-square in Spanish? *Chi cuadrado* o *Ji cuadrado*?**

Yurima Hernández de la Rosa, Vicente José Hernández Moreno, Norma Edenia Batista Hernández, Evelyn Tejada Castañeda

Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba. Correo electrónico:
yurimahr@infomed.sld.cu

En ocasiones se encuentran en los artículos médicos las expresiones *Chi cuadrado* o *Ji cuadrado*, pero ¿será correcta cualquiera de las dos opciones? Se debe recordar que la prueba Chi-cuadrado (χ^2) o Ji-cuadrado fue sugerida por Carl Pearson como una forma de valorar la bondad del ajuste de unos datos a una distribución de probabilidad conocida, y se ha establecido como el procedimiento de elección para el contraste de hipótesis. Esta prueba estadística se emplea en el análisis de dos o más grupos, y de dos o más variables. Desde entonces, se ha convertido en una prueba muy aceptada y aplicable a múltiples usos, cuando se dispone de datos independientes de tipo nominal. Ella ofrece un *test* general sobre la existencia de diferencias entre las categorías que agrupan a los datos de la variable dependiente.

En las ciencias de la salud, en ocasiones, se trabaja con variables de tipo cualitativo, como: sexo, grado de desnutrición, nivel socioeconómico, entre otras.

Ahora, según lo explicado por la sección Consultas lingüísticas de la Real Academia de la Lengua Española, la expresión más adecuada en español sería *ji al cuadrado*, si bien la más extendida en el uso es *ji cuadrado*. Se debe tener en cuenta que el nombre de esta letra griega en nuestra lengua es *ji*, tal como se recoge en el diccionario académico (que no incluye un artículo para *chi*) definida como la «vigésimosegunda letra del alfabeto griego», y que corresponde a *ch* del latino, y a ese mismo dígrafo o a la *c* o a la *qu* en las lenguas neolatinas; p. ej., *caos*, *Aquiles*.

El nombre de la letra griega es, por tanto, *ji*. Su designación deberá ser esa, incluso cuando funciona como símbolo matemático, de modo que lo normal será escribir *ji cuadrado* o *ji al cuadrado*.

Lo cierto es que la forma escrita en que se expresan los profesionales dice mucho de su cultura y educación. Escribir bien compete tanto a escritores, científicos, políticos, profesionales en general, y a todo aquel que se precie de ser culto.

Lo importante será unificar en los artículos médicos un término u otro, pues se sabe que lograr una terminología común en un sector requiere del esfuerzo de muchos, ya que el uso repetido de un término o conjunto de términos en un contexto determinado acaba imponiéndose en numerosos casos.¹

Por tanto, es imprescindible establecer una terminología única y aceptable para todos los sectores profesionales y científicos implicados en la comunicación médica, teniendo en cuenta que esta es la base de toda investigación científica y del proceso de formación en nuestras universidades médicas.¹

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Hernández de la Rosa Y, Gil Hernández T. Importancia de la terminología dentro del proceso de comunicación científica. Edumecentro. 2009;1(1):31-4.

Yurima Hernández de la Rosa. Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba. Correo electrónico: yurimahr@infomed.sld.cu